



za džěci a staršich
für Kinder und Eltern

2024 | 3

za dźeći

- 1 Wobrazowa stawizna:
Witko w zbożu
- 8 Saznik
- 10 Basni: Saznik a Posměwk
- 11 Spěw: Saznik tón ma blak



za staršich / für Eltern

- 12 Serbšćina za staršich we Witaj-
pěstowarni »Pumpot« Němcy
Sorbisch für Eltern im Kindergarten
»Pumpot« Dörgenhausen
- 16 ZARI – syć za serbsku rěč
a regionalnu identitu
ZARI – Netzwerk für sorbische
Sprache und regionale Identität
- 18 Knižna premjera w Budyskej
serbskej pěstowarni
Buchpremiere im Bautzener
sorbische Kindergarten
- 20 Mój mały słowničk
Mein kleines Wörterbuch
- 21 Informacija – Information

IMPRESUM

LUTKI – 23. lětnik

Zo by so lěpje čitało, wužiwamy we wěstych padach jenož žónske pomjenowanja, na př. kubłarka. So wě, zo su tež přeco mužojo wotpowědneho powołanskeho stawa měnjeni.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawačel / Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuje so wot Založby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, kotrež su Němski zwjazkowy sejm, Krajny sejm Braniborskeje a Sakski krajny sejm wobzamknyli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Sarah Wićazec (str. 1–7); Martina Burghart-Vollhardt (str. 10–11)

Fota / Bilder

Shutterstock/Dora Zett (titul); Shutterstock/kevin leah (str. 8, 9); Pixabay_pexels (str. 10); freepik (str. 13); Marija Šolčić (str. 15, 16); Bojan Benić/LND/ Serbske Nowiny (str. 18); Serbske dźěčace přebywnišćo »Jan Radyserb-Wjela« Budyšin (str. 19); Shutterstock/Monkey Business Images (str. 21); LND (zadnja wobalka)

Čiść a wjazanje / Druck u. Bindung
SAXOPRINT GmbH

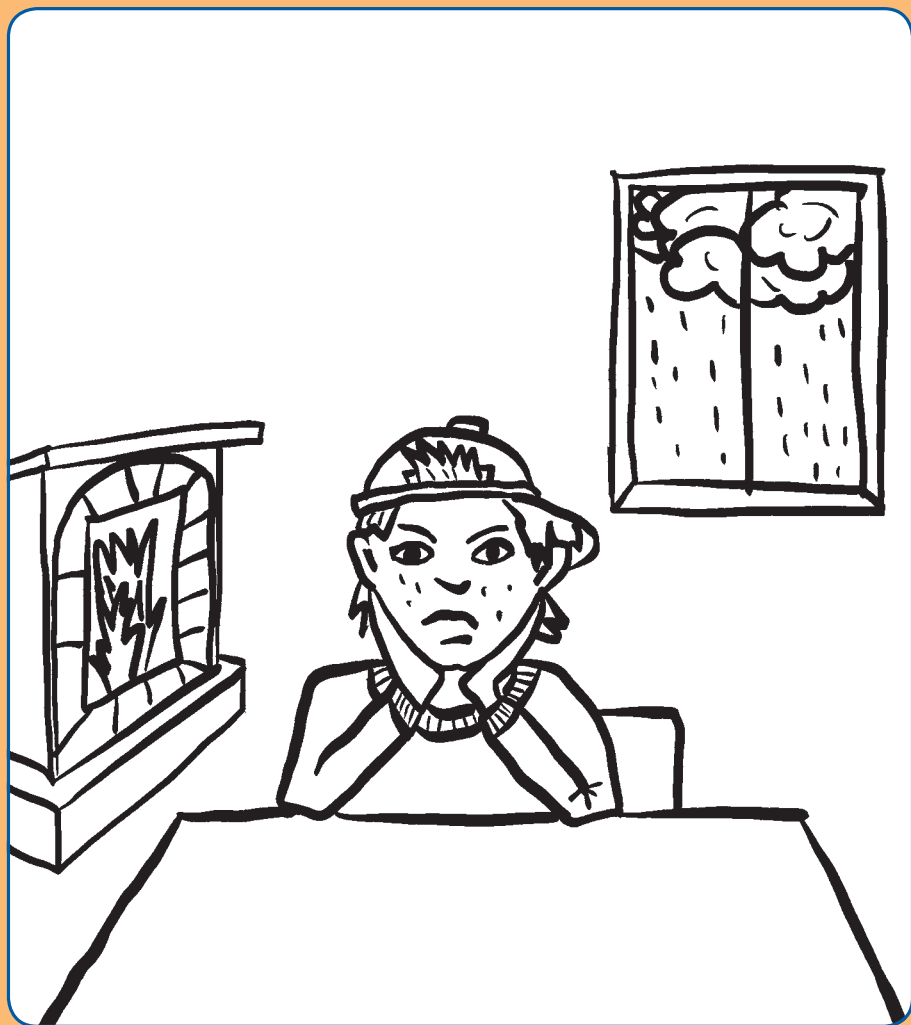
Witko w zbożu

Witko im Glück



Wobrazowa
stawizna
k wumolowanju
a zasopowě-
danju

awtorka: Helena Kralec
ilustracije: Sarah Wićazec



Witko sedzi w kuchni za blidom. Dzensa nima dobru naladu. Wonka so deščuje a je zyma. Tute wjedro Witko hižo znaje. Hórje pak je, zo so jemu džensa jedne njezbožo po druhim stawa.

Witko sitzt in der Küche am Tisch. Heute hat er schlechte Laune. Draußen regnet es und es ist kalt. Dieses Wetter kennt Witko schon. Schlimmer jedoch ist, dass ihm heute ein Unglück nach dem anderen passiert.



Hnydom rano stupi na klock, pulower
zwoblčka so wopak wokoło, při
zubyrjedženju womaza sej ze zubnej
pastu pulower, při snědani padny jemu
marmeladowa pomazka dele a potom
hišče deščikojte wjedro, hačrunjež
chcye sej w zahrodce hrajkać.

Gleich am Morgen ist er auf einen Bau-
stein getreten, den Pullover hat er auf
links angezogen, beim Zähneputzen hat
er sich den Pullover mit Zahnpasta
bekleckert, beim Frühstück ist ihm das
Marmeladenbrot runtergefallen und
nun auch noch Regenwetter, obwohl er
doch eigentlich im Garten spielen wollte.



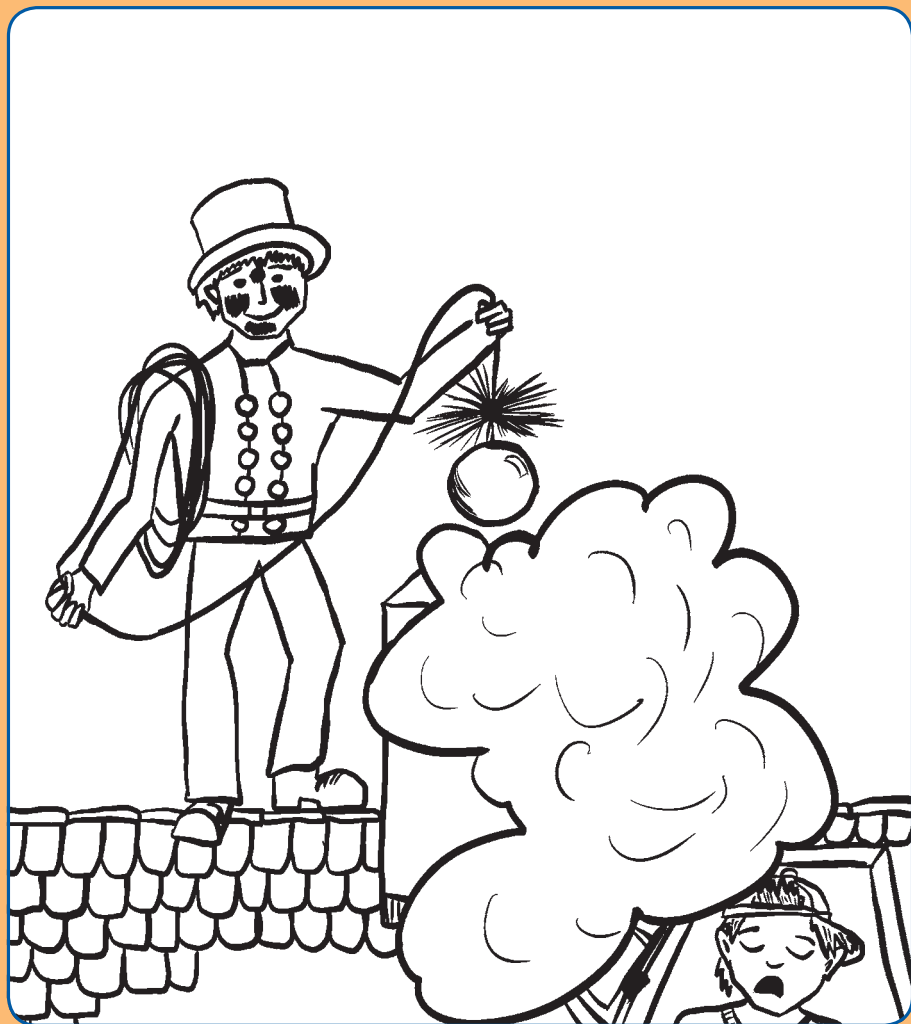
Naraz zaklinka při durjach. »Štó drje je při tajkim wjedrje wonka?« Witko wočini durje. Tam steji muž w čornych drastach. Na hłowje ma cylinder. »Sy ty křižer? Su da jutry?«, praša so Witko. »Ně, ja sym saznik!«, so muž směje. »Chcu waš wuheń wurjedźić. Potom kachle ľěpje tepja.«

Plötzlich läutet es an der Tür. »Wer ist denn bei solch einem Wetter draußen?« Witko öffnet die Tür. Dort steht ein Mann in schwarzer Kleidung. Auf dem Kopf trägt er einen Zylinder. »Bist du ein Osterreiter? Ist denn Ostern?«, fragt Witko. »Nein, ich bin Schornsteinfeger!«, lacht der Mann. »Ich möchte euren Schornstein reinigen. Dann heizt der Ofen besser.«



Zadziwany hlada Witko na saznika:
»Ty pak maš wjele grata sobu! Što z nim
činiš?«, so praša. »Nó pój sobu na łubju!
Pokazam ci, kak džělam«, praji saznik
Witkej. Na łubi zalěže na rěbl a přez
wokno na třechu k wuhenjej.

Verwundert schaut Witko zum Schorn-
steinfeger: »Du hast aber viel Werkzeug
dabei! Was machst du damit?«, fragt er.
»Komm doch mit auf den Dachboden!
Ich zeige dir, wie ich arbeite«, sagt der
Schornsteinfeger zu Witko. Auf dem
Dachboden steigt er auf eine Leiter und
über ein Fenster aufs Dach bis zum
Schornstein.



Najprjedy sčini sej saznik tolste rukajcy. Potom wozmjje sej dołhi grót, na kotrymž wisa ćežka metalowa kula a rjedženska hwězda. Saznik sunje kulu a hwězdu do džěry wuhenja. Čaha grót horje a dele a horje a dele a při tym stupa tolsty čorný kur z wuhenja. Witko kašluje mócnje.

Zuerst zieht sich der Schornsteinfeger dicke Handschuhe über. Dann nimmt er einen langen Draht, an dessen Ende eine schwere Metallkugel und eine Bürste in Form eines Sterns hängen. Der Schornsteinfeger schiebt Kugel und Bürste in die Kaminöffnung. Er zieht den Draht hoch und runter, hoch und runter und dabei steigt dicker Rauch aus dem Schornstein. Witko hustet kräftig.



»Nětko je wuheń zaso čisty«, praji saznik. »To je derje«, wotmołwi Witko bjezlóštnje. »Što da, njeje to zbožo?«, praša so saznik. »Ně, zbožo džens hišće cyły džen njemějach«, Witko zdychnje. »Witko, njewěš da, zo přinjese saznik zbožo, hdyž so jeho dótknješ?«, praji saznik a pomajka Witkej lico. Runje w tutym wokomiku so slónco z mróčelow wudrapa a lubi rjany slónčny džen.

»Jetzt ist der Schornstein wieder sauber.« »Das ist schön«, antwortet Witko lustlos. »Was denn, ist das kein Glück?«, fragt der Schornsteinfeger. »Nein, Glück hatte ich heute den ganzen Tag noch nicht«, seufzt Witko. »Weißt du nicht, dass der Schornsteinfeger Glück bringt?«, sagt er und streichelt Witko die Wange. In diesem Moment lugt die Sonne aus den Wolken hervor und verspricht einen sonnigen Tag.

Saznik

Džensa njeje słowo »sazy« hižo tak znate, dokelž najwjace ludži z płunom abo wolijom tepi. Ale hišće před někotrymi lětdžesatkami slušeše do wšedneho dnja, zo mějachu džěći do pincy po wuhlo chodźić. Ow, kak ćežke běchu metalowe bowy połne wuhla! Z nimi móžachu so potom kachle tepić, hewak by bydlenje zymne wostało.

Zawěsće sće hižo widželi, zo nastawa kur, hdyž so wuhlo a drjewo palitej. W kaminje stupa kur potom z wuhenja won. Małe džělčki spaleneho materiala so jako sazy nutřka we wuhenju wot-

sadžuja. Jeli njeby saznik tute sazy ze swojej ščětku, kotraž wupada kaž hwězda, wotmjetł, by wuheń wotnutřka přeco wuši a wuši był. Wuheń by so poněčim zatykał a kur njeby hižo derje přez wuheń stupał. Móhło so stać, zo potom do jstwy kuri. Abo hišće hórje, sazy móhli so samo zapalić! Jenož derje, zo saznik prawidłownje wuheń rjedži. Nětko móžeće sej zawěsće myslić, čehodla su ludžo zbožowni, hdyž saznik přindže. Tohodla so wo nim praji, zo přinjese zbožo.

Saznik ma potajkim swoje mjeno, dokelž sazy wotmjeće. Ale Saznik ma džensa hišće mnoho dalších nadawkow. Tak přepruwuje, hač naše moderne tepjenja derje funguja abo poradźuje ludži, kak móža tak tepić, zo našu přirodu z tym přejara njezanjerodža.



Der Schornsteinfeger

Heutzutage heizen die meisten Leute mit Gas oder Öl. Aber noch vor wenigen Jahrzehnten war für Kinder der tägliche Gang in den Kohlenkeller etwas ganz Alltägliches. Oh, wie schwer waren die mit Kohle gefüllten Metalleimer! Mit ihnen konnte dann der Ofen geheizt werden, ansonsten wäre die Wohnung kalt geblieben.

Sicher habt ihr schon gesehen, dass beim Verbrennen von Kohle und Holz Rauch entsteht. Im Kamin steigt der Rauch dann zum Schornstein hinaus.

Kleine Teile des verbrannten Materials setzen sich als Ruß im Inneren des Schornsteins ab. Würde der Schornsteinfeger diesen Ruß nicht mit seiner Bürste, die wie ein Stern aussieht, reinigen, würde der Schornstein von innen immer enger werden. Der Schornstein würde mit der Zeit verstopfen und der Rauch könnte nicht mehr gut abziehen. Es könnte passieren, dass es in die Stube qualmt. Oder noch schlimmer, der Ruß im Schornstein könnte sich entzünden! Nur gut, dass der Schornsteinfeger den Schornstein regelmäßig reinigt. Nun könnt ihr euch sicherlich denken, warum die Leute glücklich sind, dass der Schornsteinfeger kommt. Deshalb sagt man auch, dass er Glück bringt.

Heute hat der Schornsteinfeger noch viele weitere Aufgaben. So überprüft er, ob unsere modernen Heizungsanlagen gut funktionieren, oder er gibt Tipps, wie man so heizen kann, dass unsere Umwelt möglichst wenig verschmutzt wird.





Saznik

Štó tam běha po třěše?
Saznik mjeće wuhenje.
Tak wšěm ludžom popomha,
sam so jara womaza.
Wodu trjeba, mydleško,
zo by čisty wumyl so.

Feliks Hajna



Posměwk

Maš wutrobu ćežku a tlóči će črij?
To móžu tla wupožčic posměwk ja či!
Hdyž pomhał a přinjesť je zbožo wón či,
wšak něhdy raz móžeš jón wrócić zas mi.

Weronika Butendeichowa
(po němskim hrónčku)

Saznik tón ma blak

melodija: česka z ludu
tekst: Lubina-Hajduk-Veljkovičowa

refr. Saz- nik tón ma blak, blak, blak, saz-nik tón ma blak.

1. Saz-nik bla-ki při-ča-hu-je, hdyž wón wu-heří pře-hla-du-je.
2. Saz-nik pil-nje sa-zy mje-će, hdyž je ho-rje - ka na třě-še,

Kóž-dy ma - ty blak, blak, blak, sko-či na joh frak.
zo by zy - ma ček - ny - ta, zo by pěk tež šta.



Namoluj saznikej tři wulke
a štyri matke sazowe blaki.
Nětko lič: Kelko blakow saznik ma?
Tuta ličba njech či zbožo
přinjesel!

Serbšćina za staršich we Witaj-pěstowarni »Pumpot« Němcy

Sorbisch für Eltern im Kindergarten »Pumpot« Dörgenhausen

Wot nowembra 2023 přewjedzech w Němčanskej pěstowarni »Pumpot«, kotraž je w nošerstwje Serbskeho šulskeho towarstwa z. t., staršiski kurs serbšćiny. Wuchadžišćo bě, zo džěči serbšćinu tež doma dale wužiwaja, ale starši serbske sady svojich džěči hustohdy njerozumja. Tuž bě zaměr, ze staršimi natwarić rěčny mosćik do serbskorěčneho wšědnego dnja svojich džěči. Mjez džewjeć wobdźělnikami a mnu knježeše wot spočatka sem wotewrjeny a dowěrliwy wobchad. Tak rěčachmy wo rěčnych situacijach doma a we wsy. Wšelakore běchu to nazho-njenja a rěčne stawy. A tola bě nade wšěm samsna wuchadna situacija a samsne přeće: »Naše džěčo nam doma něšto serbsce powěda a my chcemy to rozumić a, jeli dže, tež bórže pola nas doma serbšćinu wužiwać.«

Zetkachmy so jónu wob tydźen přeco jednu hodžinu. Započinachmy z lochkimi flosklemi za wšědny dzeń. Na přikład jednore započatki sady kaž »Ja sym ...«, »Ja mam ...«, »Daj mi prošu ...«, »Maš prošu ...« abo »Pój sobu!«. Tak bě zakład za jednoru wuměnu zapožoženy. Wužiwachmy tež lisćinu »pěstowarskeho wokabulara“. Druhdy zahrachmy sej hry, kotrež su skupinsku atmosferu lóštnu a hibićiwu činili. Smějachmy so při tym abo tamnym a korigowachmy so mjez sobu. Mějach z mojimi wučerskimi

Ab November 2023 führte ich in der Witaj-Kindertagesstätte »Pumpot« Dörgenhausen, die in Trägerschaft des Sorbischen Schulvereins e. V. ist, einen Sorbischkurs für Eltern durch. Ausgangspunkt war, dass die Kinder auch zu Hause Sorbisch weiter nutzen, die Eltern die sorbischen Sätze ihrer Kinder aber oft nicht verstehen. Daraus erwuchs das Vorhaben, mit den Eltern eine Sprachbrücke in den sorbischsprachigen Alltag ihrer Kinder zu bauen. Zwischen den neun Teilnehmern und mir herrschte von Anfang an ein offenes und vertrauensvolles Verhältnis. So sprachen wir über die Sprachgewohnheiten zu Hause und im Ort. Es zeigten sich unterschiedliche Erfahrungen und Sorbischkenntnisse. Nichtsdestotrotz war bei allen die Ausgangssituation dieselbe, nämlich der Wunsch: »Unser Kind erzählt uns zu Hause etwas auf Sorbisch und wir wollen es verstehen und, wenn es geht, auch bald bei uns zu Hause sorbisch sprechen.«

Wir trafen uns wöchentlich jeweils eine Stunde. Am Beginn standen leichte Alltagsfloskeln, beispielsweise einfache Satzanfänge wie »Ich bin ...«, »Ich habe ...«, »Gib mir bitte ...«, »Hast du bitte ...« oder »Komm mit!«. So waren Grundlagen für die einfache sorbische Kommunikation geschaffen. Wir nutzten eine Liste mit typischem »Kindergarten-



nazhonjenjemi ze 14 lět wučerstwa we Francoskej kruty wotpohlad, klasiske wašnje wuknjenja serbsčiny z nowym wašnjom wobohaćić a tak staršim lóšt na wužiwanju rěče zesylnić. Za to wuzwolich sej wulkotny grat za słuchanje rěče, předčitanje teksta a nahrawanje słowow, sadow a samo dialogow. Rěč je wo BOOKii-pisaku, kotryž hodži so na jednore wašnje wužiwać. Zdobom tež přikłady za wužiwanje tutoho na blido položich, kaž serbske BOOKii-knihi Ludo-weho nakładnistwa Domowina (LND) a swójski wudžělany material. Z mojim nawrótom do Łužicy spóznach hnydom, zo tči w serbskich BOOKii-knihach a pisaku wulki potencial za džěto ze wšěmi generacijemi.

W dalšim kroku tež sami přikłady za zwučowanje lekcije na wosebite nalěpki natočichmy, kaž na přikład ličby a k tomu

vokabular«. Bisweilen spielten wir Spiele, welche die Gruppenatmosphäre auflockerten. Häufig wurde gelacht und wir korrigierten uns gegenseitig.

Mit meinen 14 Jahren Berufserfahrung als Lehrerin in Frankreich hatte ich die feste Absicht, die klassischen Sprachlernmethoden mit neuen zu bereichern und dabei die Motivation der Eltern zum Sorbischsprechen zu steigern. Dafür wählte ich ein großartiges Werkzeug zum Hören von Sprache, Vorlesen von Texten und zur Aufnahme von Wörtern, Sätzen und sogar Dialogen. Gemeint ist der BOOKii-Hörstift, der sehr einfach ist in seiner Handhabung. Zugleich stellte ich Anwendungsbeispiele vor, wie die sorbischen BOOKii-Bücher des Domowina Verlags (LND) oder selbst entwickeltes Material. Nach meiner Rückkehr in die Lausitz habe ich sofort erkannt,

małe nadawki za adiciju abo subtrakciju tutech ličbow. Kóždemu wobdźělnikej móžach za čas kursa pisak wupožčić, zo bychu starši tež doma z džěscom serbsce sobu myslić, rozumić a rěčeć móhli. Nimo toho su kursisća dóstali přez mejlku pola nas tak mjenowane »wubudźeńčka«, to rěka natočene nastorki za zwučowanja lekcijow. Tak cyła swójba wot kursa profituje a serbščina so we woběmaj generacijomaj skruća. Zaplećech tež domjace nadawki a wjeselach so přez natočene dialogi wobdźělnikow. To woprawdže wutrobu sćopli, hdyž slyšiš, kak přichodna mać ze synom serbuje abo tež nan z džowku něšto narěči, zo by lekciju wospjetował.

Do kursa smědžachu starši tež swoje šulske džěči sobu přinjesć. Tak mějachmy šulerja 5. lětnika pola nas, kotryž swojemu nanej pomhaše při wurjekowanju, namakanju słowow. A zdobom bě wón hordy na to, hdyž móžeše wšěm staršim z pomocu być. Rjany to žiwy kruh wuknjacych.

W běhu kursa prošeše mje wjednica pěstowarnje wo wuhotowanje zachoda pěstowarnje z BOOKii-jom. Wupowěsnych A4 łopjena ze sadami a za intuitiwne zrozumjenje tež wotpowědne wobrazy. Tute so tež jako kartki w pěstowarni wužiwa za zrozumjenje w skupinje. Ke kóždej sadze přidach nalěpk, na kotrymž móže sej wopytować pěstowarnje z pomocu BOOKii-pisaka serbsku sadu naposkać, kiž hnydom pódla wisa. Dataje so hodža tež staršim na USB-składowak natočić, tak zo móža sej doma přeco zaso serbske sady naposkać a sej wobrazowy a pisomny material we formje kopijow k tomu wzać. A druha móžnosć je, zo swójske BOOKii-nalěpki z wotpowědnymi datajemi na chlódžak

welch großes Potential für die Arbeit mit allen Generationen in den sorbischen BOOKii-Büchern und im Hörstift steckt.

Im nächsten Schritt nahmen wir auf besondere Sticker eigene Beispiele zum Üben der Lektionen auf, zum Beispiel Zahlen und dazu kleine Additions- und Subtraktionsaufgaben. Jedem Teilnehmer konnte ich für die Zeit des Kurses einen Hörstift ausleihen, damit die Eltern auch zu Hause mit dem Kind mitdenken, mitverstehen und mitsprechen können. Außerdem bekamen die Kursteilnehmer per Mail Audiodateien zum Üben der Lektionen zugesendet, die wir »wubudźeńčka« nennen. Ich ließ auch Hausaufgaben einfließen und freute mich über die aufgenommenen Dialoge der Teilnehmer. Es ist wirklich herzerwärmend zu hören, wie die Schwiegermutter mit ihrem Sohn sorbisch spricht oder der Vater mit seiner Tochter etwas aufnimmt, um die Lektion zu wiederholen. So profitiert die ganze Familie vom Kurs und Sorbisch wird in beiden Generationen gefestigt.

Die Eltern durften auch ihre Schulkinder mitbringen. So hatten wir einen Fünftklässler bei uns, der seinem Vater bei der Aussprache und beim Finden sorbischer Wörter half. Zugleich war er stolz, wenn er anderen Eltern helfen konnte. So entstand eine lebendige Runde von Lernern.

Im Laufe des Kurses bat mich die Kindergartenleiterin, den Eingangsbereich der Kita mit dem BOOKii zu gestalten. Ich hing A4-Blätter mit Sätzen und passenden Bildern aus, die dem intuitiven Verständnis dienten. Diese Bildkärtchen werden auch in der Kita zur Verständigung genutzt. Jedem Satz fügte ich einen BOOKii-Sticker mit der entspre-



abo druhdže doma nalěpja a kóždy móže sadu namakać, kotruž je pěstowarske džěćo runje prajiło. A žno zwučuje cyła swójba serbsku rěč wužiwać.

Přeni semester zakónči so w aprylu. Starši chcedža kurs lětsa w nazymje rady dale wjesć. Tak pokročuje dyrdomdej na dobro rjaneje serbsčiny. »Wjacerěčnosť je šansa za zajimawe a wotměnjawe žiwjenje.«, kaž wučitamy z knihi »A woni tworjachu DIWAN«. »Diwan« (bretonsce za »schadženke«) je přikład za serbske Witaj-hibanje. Před 40 lěťami bě w Francoskej horstka ludźi ze zapalom z pjeć

chenden Audioaufnahme bei. So kann sich jeder Besucher der Einrichtung den sorbischen Satz mit Hilfe des BOOKii-Stiftes, der direkt daneben hängt, anhören. Die Audiodateien können sich die Eltern auch auf einen USB-Stick laden, um die sorbischen Sätze zu Hause immer wieder anhören und mithilfe von Kopien der Bilder und Sätze üben zu können. Außerdem besteht die Möglichkeit, sich BOOKii-Sticker mit eigenen Aufnahmen zu Hause aufzukleben, zum Beispiel am Kühlschrank. Und schon übt die ganze Familie Sorbisch.

Das erste Semester endete im April. Die Eltern wünschen eine Fortführung im Herbst. So geht das Abenteuer zum Wohle der schönen sorbischen Sprache weiter. »Mehrsprachigkeit ist eine Chance für ein interessantes und abwechslungsreiches Leben.«, wie wir dem Buch »Und sie schufen DIWAN« entnehmen

džěćimi započinała regionalnu rěč posrědkować: bretonšćinu. We zakładnych šulach su džěci bretonsce rěčeć nawuknyli a we wyšich lětnikach su bretonšćinu we wjacorych předmjetach wužiwać móhli. Wukopa so, zo běchu bretonscy abiturienća wo wjele lěpje pruwowanja zložili hač šulerjo bjez bretonšćiny!

My mamy tu we Łužicy hišće našu žiwu maćeršćinu, žiwy potencial maćernorěčnych a k tomu wuběrnyje služacu technologiju, BOOKii-pisak! Z tutym pisakom natoču wobrotniwu wobchadnu rěč prawowkow a pradždow, na přikład, hdyž mi rozjasnuja stare fota. Je nuzne trěbne, tole za młode swójby a přichodne generacije wobchowac.



*awtorka: Marija Šotčić, rěčna motiwatorka we Wojerowskej župje w ZARI – syć za serbsku rěč a regionalnu identitu
die Autorin: Marija Šotčić, Motivatorin für sorbische Sprache und Kultur im Regionalverband Hoyerswerda im ZARI – das Netzwerk für sorbische Sprache und regionale Identität*

können. Vor 40 Jahren begann in Frankreich eine kleine Gruppe von Enthusiasten fünf Kindern Bretonisch zu vermitteln, eine kleine Regionalsprache wie Sorbisch. »Diwan« (bretonisch für »Keim«) ist das Vorbild der sorbischen Witaj-Bewegung. In Grundschulen lernen die Kinder bretonisch sprechen, um die Sprache später in höheren Schulklassen in mehreren Schulfächern anwenden zu können. Es zeigte sich, dass bretonische Abiturienten in den Prüfungen deutlich besser abschnitten als Schüler ohne Bretonischkenntnisse!

Hier in der Lausitz begegnet man Sorbisch noch als lebendige Muttersprache, mit einem aktiven Potential von Muttersprachlern und einer großartigen Technologie, dem BOOKii-Hörstift! Mit diesem nehme ich sprachgewandte ältere Sprecher auf, wenn sie mir auf Sorbisch beispielsweise alte Fotos erklären. Es ist dringend notwendig, dieses für junge Familien und zukünftige Generationen zu bewahren.

ZARI – syć za serbsku rěč a regionalnu identitu

Netzwerk für sorbische Sprache und regionale Identität

Projekt ZARI – syć za serbsku rěč a regionalnu identitu rewitalizuje we wuchodźe Hornjeje Łužicy a w srjedźnej Łužicy serbšćinu a spěchuje kulturny angažement. Syć serbsce rěčacych ma so zaměrnje wožiwić a wutwarić. 100 000 aktiwne serbsce rěčacych w lěće 2100 w cyłej Łužicy – to je hłowny

Das Projekt ZARI – Netzwerk für sorbische Sprache und regionale Identität revitalisiert im Osten der Oberlausitz und in der mittleren Lausitz die sorbische Sprache und fördert kulturelles Engagement. Das Netzwerk sorbischer Sprecher soll neu aufleben und gezielt ausgebaut werden. 100 000

zaměr projekta ZARI. Sobudželačerjo projekta poradžuja a přewodžuja kóždeho při wuknjenju serbskeje rěče. Zdobom maja so wědomje za serbsčinu, jeje widžomnosć kaž tež jeje prezenca w zjawnosći skrućić. Přez džěłarnički a zarjadowanja, kaž na přikład zhromadne pućowanje abo warjenje, pohonjuja sobudželačerki a sobudželačerjo wosebje młodych ludźi, serbsku rěč wuknyć a ju aktiwnje we wšědnym dnju wužiwać.

Nimo rěče je tež kultura wažny stołp. Nitki plesć mjez čestnohamtsce skutkowacyimi a profesionelnymi čělesami je jedyn z nadawkow kulturneho wobłuka. Zajimcy móža so z nowymi, kreatiwnymi formatami serbskeje rěči bližić. Čestnohamtsce skutkowace podpěraja so, zo bychy swoje kmanosće a znajomosće za serbske resp. serbskokulturne džěło dale wukmanjeli. Dalši zaměr projekta je, ludźi k hajenju a daledawanju regionalnych tradicijow a nałožkow pohnuwać, kotrež maja hustohdy wliw na swójsku identitu. Wažny wobstatk džěławosće projekta je nimo toho zhromadne džěło z towarstwami, gmejnamy a jednotliwcami, zo by so serbsčina přez jich skutkowanje w regionje wožiwiła a samozrozumliwje do wšědnego dnja integrowała. Tež zetkanja ze zastupjerjemi druhich mjeńšinowych rěčow w Europje su wažne za wuměnu nazhonjenjow a wuwijanje nowych strategijow za rěčnu rewitalizaciju.

...♦ awtorka: Diana Pawlikowa, projektowa managerka pola ZARI – syć za serbsku rěč a regionalnu identitu

...♦ die Autorin: Diana Pawlik, Projektmanagerin bei ZARI – das Netzwerk für sorbische Sprache und regionale Identität

...♦ Pósthowe naměsto 2 | Postplatz 2,
02625 Budyšin/ Bautzen; web: www.zari-domowina.de, mail: zari@domowina.de

aktive Sorbisch Sprechende in der gesamten Lausitz bis zum Jahre 2100, das ist das Ziel des Projektes ZARI. Die Mitarbeiter des Projekts beraten und begleiten jeden Interessenten beim Sorbischlernen. Zugleich sollen das Bewusstsein für die sorbische Sprache, ihre Sichtbarkeit sowie auch ihre Präsenz in der Öffentlichkeit gefestigt werden. Durch Workshops und Veranstaltungen, wie beispielsweise gemeinsames Wandern und Kochen, ermutigen die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter insbesondere junge Menschen, die sorbische Sprache zu lernen und sie im Alltag aktiv zu nutzen.



Neben der Sprache ist auch Kultur ein wichtiger Pfeiler. Netzwerkarbeit mit ehrenamtlich und hauptamtlich Wirkenden ist eine Aufgabe im Kulturbereich. Mit neuen, kreativen Formaten kann die sorbische Sprache Interessenten nähergebracht werden. Ehrenamtliche werden unterstützt, damit sie ihre Fähigkeiten und Kenntnisse für die sorbische resp. sorbisch-kulturelle Arbeit vervollkommen können. Ein weiteres Ziel des Projektes ist es, Menschen dazu zu ermutigen, regionale Traditionen und Bräuche zu pflegen und weiterzugeben, welche oftmals Einfluss auf die eigene Identität haben. Ein wichtiger Bestandteil des Projektes ist außerdem die Zusammenarbeit mit Vereinen, Gemeinden und Einzelpersonen, damit die sorbische Sprache durch ihr Wirken in der Region wiederbelebt und selbstverständlich in den Alltag integriert wird. Auch Treffen mit anderen Minderheitenvertretern in Europa sind wichtig, um Erfahrungen auszutauschen und neue Strategien für die Sprachrevitalisierung zu entwickeln.



KNIŽNA PREMJEŔA W BUDYSKET SERBSKET PĚŠTOWARNI

Prěni prózdninski tydźeń w Serbskim dźěćacym dnjowym přebywanišću »Jan Radyserb-Wjela« w nošerstwje Křesćansko-socialneho kubłanskeho skutka z. t. bě cyle wosebity: Steješe pod hesłom »chodojty a kuzłanje«. Wjeršk tutych dnjow bě knižna premjera noweje dźěćaceje knihi »Mała wjera«.

Jako přihot paslachu dźěći pisane kuzłarske kije. Někotre dźěći běchu samo cył tydźeń jako chodojta abo

BUCHPREMIERE IM BAUTZENER SORBISCHEN KINDERGARTEN

Die erste Ferienwoche in der Sorbischen Kindertagesstätte »Jan Radyserb-Wjela« Bautzen in Trägerschaft des Christlich-Sozialen Bildungswerkes Sachsen e. V. war außergewöhnlich, denn sie stand unter dem Motto »Hexen und Zauberer«. Ein besonderer Höhepunkt war dabei die Buchpremiere des neuen sorbischen Kinderbuches »Mała wjera«.

Die Kinder bastelten viele bunte Zauberstäbe. Einige von ihnen kamen

kuzlar předrasćene. Wjeselo na knihu stupaše džeń wote dnja.

Pjatk bě potom skónčnje tak daloko. Wjedro měnješe na tutym dnju jara derje z nami. Bě tajke rjane slónčne a ćopłe, zo wotmě so knižna premjera pola nas na zahrodže. Džěci sedźachu na přikrywach na trawniku. Wjesele powitachu přeložowarku Lubinu Hajduk-Veljkovićowu. Mnohim džěcom bě němski original Ottfrieda Preußlera »Die kleine Hexe« hižo znaty. Wćipne čakachu nětko na serbski přeložk.

Jako započa naš hósć powědančko wo małej wjerje čitać, wšitcy napjeće připosłuchachmy. Džěci běchu z wjeselom pódla a předewšěm wo wobrazach zahorjene. A mějachu wjele prašenjow. Jako džak zaspěwachmy knjeni Hajduk-Veljkovićowej hymnu našeje pěstowarnje »Budyska smy bobrija«.

*Wutrobny džak za rjane dopołdno
w našej pěstowarni!*

*awtorka:
Stephanie Mešer, kubłarka Serbskeje
pěstowarnje »Jan Radyserb-Wjela«
Budyšin*

*die Autorin:
Stephanie Meßer, Erzieherin im Sor-
bischen Kindergarten »Jan Radyserb-
Wjela« Bautzen*



die ganze Woche als Hexe und Zauberer verkleidet in den Kindergarten. Die Vorfreude auf das Buch wuchs Tag für Tag. Am Freitag war es dann endlich so weit.

Auch das Wetter hat es sehr gut mit uns gemeint.

Es war sonnig und warm. Daher fand die Buchpremiere bei uns im Garten statt. Die Kinder machten es sich auf Decken auf dem Rasen gemütlich. Freudig wurde Lubina Hajduk-Veljković, die Übersetzerin des Buches, begrüßt. Manche Kinder kannten bereits das Original von Ottfried Preußler »Die kleine Hexe«. Umso gespannter waren sie nun auf die sorbische Fassung.

Als unser Gast mit dem Vorlesen begann, hörten alle gespannt zu. Die Kinder waren mit Freude dabei und stellten viele Fragen. Am meisten gefielen ihnen die schönen bunten Bilder. Zum Dank sangen wir für Frau Hajduk-Veljković unsere sorbische Kita-Hymne »Budyska smy bobrija«.

*Vielen Dank für diesen schönen
Vormittag!*

Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

Saznik a zbožo – Der Schornsteinfeger und das Glück

bjezlóštny/-a/-e	– lustlos
blak	– Fleck
čisty/-a/-e	– sauber
čorny/-a/-e	– schwarz
dele	– herunter, abwärts
džěra	– Loch
grat	– Werkzeug
grót	– Draht
horje	– hoch, nach oben
kachle	– Ofen
kula	– Kugel
kur	– Rauch
kurić	– rauchen, qualmen
łubja	– Dachboden
lubić	– versprechen, geloben

lubić so	– gefallen
mazany/-a/-e	– schmutzig
mjesć	– fegen
mjetawka	– Handbesen
mydło; mydleško	– Seife; kleine Seife
nalada	– Laune
něchtó	

ma koče zbožo – jmd. hat Glück gehabt

někoho	
je koza liznyła	– jmd. hat Pech gehabt
njezbožo	– Unglück, Pech; Unfall
posměwk	– Lächeln
powjaz	– Strick, Seil, Tau, Leine
přehladać	– durchsehen
přecelny/-a/-e	– freundlich, nett, zuvorkommend

přinjesć	– bringen
přičahnyć	– anziehen
rěbl	– Leiter
sazy	– Ruß
smějkotać so	– lächeln

smjeć so	– lachen
stupać	– treten; (an-)steigen
sunyć	– schieben, rücken
ščetka	– Bürste
tepić	– heizen
tepenje	– Heizung
třěcha	– Dach
čeknyć	– fliehen, flüchten
woheń	– Feuer
womazać so	– sich schmutzig machen
wróćić	– zurückgeben
wuheń	– Schornstein
wuhlo	– Kohle
wumyć so	– sich waschen
wurjedzić	– reinigen, säubern
wysoko	– hoch
zadziwany/-a/-e	– verwundert
zalěžć	– hineinklettern, -kriechen; hinaufklettern, -kriechen
zbožo; na zbožo	– Glück; glücklicherweise, erfreulicherweise
zbožowny/-a/-e	– glücklich

Hinweise zur Aussprache:

c	wie z in Ziege
č, ć	wie tsch in zwitschern
dź	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
př	wie psch





Sorbischkurse

Ab September bieten wir wöchentlich in folgenden Orten Sorbischkurse an:

Bautzen	montags/dienstags	A2 u. B1
online	dienstags	A1 neu
Radibor	dienstags	A2
Panschwitz-Kuckau	mittwochs	A2
Schleife	mittwochs	A2
Hoyerswerda	mittwochs/donnerstags	A1 neu , A2 u. B1

Kosten: 105 € (für 15 Lehrveranstaltungen à 90 Minuten)

Lehrer: M. Krawc, J. Nitzsche, J. Breindl, W. Śćapanowa

Anmeldung

Telefon: 03591 550408

E-Mail: sprachkurse@witaj.domowina.de

Aktuelle Informationen zu den Kursen finden Sie unter:

www.witaj-sprachzentrum.de

+++ nowe +++ nowe +++ nowe +++



Mała wjera

awtor:

Ottfried Preußler

přeložila: Lubina Hajduk-

Veljkovičowa

ilustrowała: Winnie Gebhardt

wot 6 lět, barbne wobrazy,
kruta wjazba, 112 s.

15,- €

Mała wjera je bohužel hakle sto a sydomadwaceći lět stara. Tohodla njesmě hišće z tamnymi chodojtači na Wałpornej horje rejować. Tež hdyž hišće žana wulka wjera njeje, chce znajmjeńša dobra wjera być. Z tutym jeje rozsodom započina so chětro dyrdomdejski čas.

Hižo dlěje hač 60 lět zakuzuje zmužita, sebjewědoma a žortna »Mała wjera« Ottfrieda Preußlera džěči runje tak kaž dorosćenych a zawinuje ze swojimi dobrými skutkami wšelake šmjatki. Někto předleži kniha tež serbsce. Na připožóženym čitanskim znamješku namakaće přeložki rědko wužiwaných słowow.

Kupić
móžeće sej knihu w
Smolerjec kniharni abo w
Serbskej kulturnej informaciji.
www.domowina-verlag.de
Abo skazajće sej ju
w nakładnistwje Veles.
www.veles-verlag.de

WITAJ



Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokiwy
a skazanki Lutkow pósćelće
prošu na:

Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto/Postplatz 2
02625 Budyšin/Bautzen

e-mail:

sekretariat@witaj.domowina.de